

Thứ Năm, 2-11-2023. Tuần 30 Thường Niên - Năm A
Thursday, November 2-2023. Week 30th Ordinary Time. Year A

All Souls' Day – Lễ Các Linh hồn

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Thursday (November 2): "Every one who believes in him will be raised up at the last day"

Scripture: John 6:37-40

37 All that the Father gives me will come to me; and him who comes to me I will not cast out. 38 For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me; 39 and this is the will of him who sent me, that I should lose nothing of all that he has given me, but raise it up at the last day. 40 For this is the will of my Father, that every one who sees the Son and believes in him should have eternal life; and I will raise him up at the last day."

Meditation: Is your hope in this present life only? What about the life to come after our physical death? God puts in the heart of every living person the desire for unending life and happiness. While physical death claims each of us at the appointed time, God gives us something which death cannot touch - his own divine life and sustaining power.

God does not abandon us to the realm of the dead

One of the greatest examples of faith and hope in the promise of everlasting life with God is the testimony of Job in the Old Testament. God allowed Job to be tested through great trial, suffering, and the loss of everything he had. In the midst of his sufferings Job did not waver in

Thứ Năm 2-11 Ai tin vào Người sẽ được sống lại trong ngày sau hết

Ga 6,37-40

37 Tất cả những người Chúa Cha ban cho tôi đều sẽ đến với tôi, và ai đến với tôi, tôi sẽ không loại ra ngoài, 38 vì tôi tự trời mà xuống, không phải để làm theo ý tôi, nhưng để làm theo ý Đấng đã sai tôi. 39 Mà ý của Đấng đã sai tôi là tất cả những kẻ Người đã ban cho tôi, tôi sẽ không để mất một ai, nhưng sẽ cho họ sống lại trong ngày sau hết. 40 Thật vậy, ý của Cha tôi là tất cả những ai thấy người Con và tin vào người Con, thì được sống muôn đời, và tôi sẽ cho họ sống lại trong ngày sau hết."

Suy niệm: Hy vọng của bạn chỉ ở nơi cuộc sống này phải không? Còn cuộc sống sau khi chết thì sao? Thiên Chúa đặt để trong trái tim của mỗi người đang sống nỗi khao khát sự sống và hạnh phúc bất tận. Trong khi cái chết chờ đợi mỗi người chúng ta ở thời điểm đã định, Thiên Chúa ban cho chúng ta một điều gì đó mà cái chết không thể chạm tới - là sự sống thần linh của Người và sức mạnh trợ giúp.

Thiên Chúa không bỏ rơi chúng ta trong vương quốc sự chết

Trong Cựu ước, một trong những mẫu gương lớn nhất của đức tin và đức cậy vào sự sống vĩnh cửu với Thiên Chúa là chứng từ của ông Gióp. Thiên Chúa để ông Gióp bị thử thách và đau khổ lớn lao. Giữa những đau khổ

trusting God. In chapter 19 of the Book of Job, he exclaims:

"For I know that my Redeemer lives, and that at the last he will stand upon the earth; and after my skin has been thus destroyed, then in my flesh I shall see God, whom I shall see on my side, and my eyes shall behold, and not another" (Job 19:25-27).

Through testing and purification God strengthened Job in faith and abundantly rewarded him for his trust and hope in God's promises.

King David also expressed his unwavering hope in the promise of everlasting life with God. In Psalm 16 David prays,

Therefore my heart is glad and my tongue rejoices; my body also will rest secure, because you will not abandon me to the realm of the dead, nor will you let your faithful one see decay. You make known to me the path of life; you will fill me with joy in your presence, with eternal pleasures at your right hand (Psalm 16:9-11 NIV translation).

We wait with hope for the Lord to raise us up to everlasting life

Jesus made an incredible promise to his disciples and a claim which only God can make and deliver: Whoever sees and believes in Jesus, the Son of God, shall have everlasting life and be raised up at the last day (John 6:40)! How can we see Jesus? The Lord makes his presence known to us in the reading of his word (John 14:23), in the breaking of the bread, and in his church, the body of Christ.

The Lord Jesus reveals himself in many

Gióp đã không nao núng trong niềm tin cậy vào Thiên Chúa. Trong chương 19 của sách Gióp, ông nói:

Tôi biết rằng Đấng bênh vực tôi vẫn sống, và sau cùng, Người sẽ đứng lên trên cõi đất. Sau khi da tôi đây bị tiêu hủy, thì với tấm thân tôi, tôi sẽ được nhìn ngắm Thiên Chúa. Chính tôi sẽ được ngắm nhìn Người, Đấng mắt tôi nhìn thấy không phải người xa lạ (G 19,25-27).

Qua sự thử thách và thanh tẩy, Thiên Chúa củng cố ông Gióp trong đức tin và ban thưởng dư dật cho ông vì lòng tin tưởng và trông cậy vào những lời hứa của Thiên Chúa.

Vua Đavít cũng bày tỏ niềm hy vọng của mình vào lời hứa sự sống vĩnh cửu với Thiên Chúa. Trong thánh vịnh 16, Đavít cầu nguyện rằng:

Vì thế, tâm hồn con mừng rỡ, và lòng dạ hân hoan, thân xác con cũng nghỉ ngơi an toàn. Vì Chúa chẳng đành bỏ mặc con trong cõi âm ty, không để kẻ hiểu trung này hư nát trong phần mộ. Chúa sẽ dạy con biết đường về cõi sống: trước Thánh Nhan, ôi vui sướng tràn trề, ở bên Ngài, hoan lạc chẳng hề vơi! (Tv 16,9-11 bản dịch NIV).

Chúng ta chờ đợi với niềm hy vọng vào Chúa cho chúng ta vào hưởng sự sống đời đời

Đức Giêsu đã hứa với các môn đệ một điều thật ấn tượng mà chỉ một mình Chúa mới có thể thực hiện được: Ai nhìn thấy và tin vào Đức Giêsu, Con Thiên Chúa, sẽ có sự sống đời đời và sẽ được sống lại vào ngày sau hết (Ga 6,40)! Làm thế nào chúng ta có thể nhìn thấy Đức Giêsu? Chúa cho chúng ta biết sự hiện diện của Người trong việc đọc lời Người (Ga 14,23), trong nghi thức cử hành việc bẻ bánh, trong nhà thờ, trong thân thể Đức Kitô.

Chúa Giêsu mặc khải chính mình trong nhiều cách thức cho những ai tìm kiếm Người với

countless ways to those who seek him with eyes of faith (Hebrews 12:2, 11:27). When we read the word of God in the Bible the Lord Jesus - who is the Word of God - speaks to us and reveals to us the mind and heart of our heavenly Father. When we approach the table of the Lord, Jesus offers himself as spiritual food which produces the very life of God within us (*I am the bread of life*, John 6:35). He promises unbroken fellowship and freedom from the fear of being forsaken or cut off from everlasting life with God. And he offers us the hope of sharing in his resurrection - being raised again with him to abundant life that will never end. Do you recognize the Lord's presence in your life and do you long for the day when you will see him face to face?

The Holy Spirit is the key to growth in faith

What is the source of faith and how can we grow in it? Faith is an entirely free gift which God offers us through his Son Jesus Christ. We could not approach God if he did not first approach us and draw us to himself. The Lord Jesus gives us his Holy Spirit who works in us to open our ears to hear God's word and to respond to it with trust and submission. The Holy Spirit is the key to our growing in faith. The Holy Spirit is our teacher and guide who makes our faith come alive as we cooperate with his help and and to his wisdom and instruction.

To live, grow, and persevere in faith to the end we must nourish it with the word of God. Augustine of Hippo (354-430 AD) said: *I believe, in order to understand; and I understand, the better to believe*. Jesus promises that those who accept him as their Lord and Savior and submit to his word will be raised up to everlasting life with him when he comes again at the close of this age. Is your life securely anchored to the promises of Christ and his kingdom of everlasting peace, joy, and

cặp mắt đức tin (Hr 12,2; 11,27). Khi chúng ta đọc lời Chúa trong Kinh thánh, Đức Giêsu nói với chúng ta và mặc khải cho chúng ta biết về ý định và tâm tình của Chúa Cha. Khi chúng ta đến gần bàn tiệc của Chúa, Đức Giêsu ban chính mình như lương thực thần linh đem lại sự sống thật của Thiên Chúa trong tâm hồn chúng ta (*Ta là bánh sự sống*, Ga 6,35). Người hứa ban cho chúng ta tình bằng hữu vững bền và sự giải thoát khỏi nỗi sợ hãi bị bỏ rơi hay bị loại trừ khỏi sự sống vĩnh cửu với Thiên Chúa. Và Người ban cho chúng ta niềm hy vọng chia sẻ sự phục sinh của Người - sự sống sung mãn không dứt. Bạn có nhận ra sự hiện diện của Chúa trong đời mình và bạn có mong đợi ngày bạn sẽ nhìn thấy Người diện đối diện không?

Chúa Thánh Thần là chìa khóa lớn lên trong đức tin

Đức tin là gì và làm thế nào chúng ta lớn lên trong đức tin? Đức tin là một món quà hoàn toàn nhưng không mà Thiên Chúa ban cho chúng ta qua người con là Đức Giêsu Kitô. Chúng ta không thể đến gần Thiên Chúa nếu Người không đến với chúng ta trước và lôi kéo chúng ta đến với Người. Chúa Giêsu ban Thánh Thần cho chúng ta, Đấng hoạt động trong chúng ta để mở tai chúng ta lắng nghe lời Chúa và đáp trả lại với sự tin tưởng và vâng phục. Chúa Thánh Thần là chìa khóa cho việc lớn lên của chúng ta trong đức tin. Chúa Thánh Thần là Thầy dạy và Hướng dẫn viên làm cho đức tin của chúng ta nên sống động khi chúng ta hợp tác với sự trợ giúp và hướng dẫn của Người.

Sống, lớn lên, và kiên vững trong đức tin đến giờ phút sau hết, chúng ta phải nuôi dưỡng nó bằng lời Chúa. Thánh Augustine Hippo (354-430) nói rằng: *Tôi tin để tôi hiểu. Tôi hiểu để tin hơn*. Đức Giêsu hứa rằng những ai tiếp nhận Người như là Chúa và là Đấng cứu chuộc mình và vâng phục lời Người sẽ được sự sống vĩnh cửu với Người khi Người trở lại trong ngày Phán xét. Cuộc đời bạn có bám chặt vào các lời hứa của Đức Kitô và vương quốc bình an, niềm vui, và công chính vĩnh cửu của

righteousness?

"Lord Jesus Christ, your death and resurrection brought life and hope where there was once only despair and defeat. Give me unwavering faith, unshakeable hope, and the fire of your unquenchable love that I may know you fully and serve you joyfully now and for ever in your everlasting kingdom."

Người không?

Lạy Chúa Giêsu Kitô, cái chết và sự phục sinh của Chúa đem lại sự sống và niềm hy vọng cho những nơi chỉ có tuyệt vọng và thất bại. Xin ban cho con đức tin vững vàng, lòng hy vọng kiên vững, và lửa mến không thể dập tắt để con có thể biết Chúa cách trọn vẹn và phụng sự Chúa cách vui vẻ bây giờ và mãi mãi trong vương quốc vĩnh cửu của Chúa.

Thứ Năm, 2-11-2023. Tuần 30 Thường Niên - Năm A
Thursday, November 2-2023. Week 30th Ordinary Time. Year A

Rm 5, 5-11

Romans 5:5-11

Trông cậy như thế, chúng ta sẽ không phải thất vọng (Rm 5,5)

Hope. It's a common thread through all of today's readings. And it's something we have in common with the souls in purgatory: as we await the joys of heaven, we place our hope in the promises of Christ. In other words, we have confidence that God will do what he says he will do. Today, on the feast of All Souls, let's focus on the promises contained in today's readings so that we can pray for our deceased loved ones with hope in our hearts.

- The author of the Book of Wisdom tells us that even after bodily death, our souls "are in the hand of God" (3:1). In the meantime, as we await the final resurrection, we will still experience his grace and mercy as we "abide with him in love" (3:9).

- The responsorial psalm pictures God as a shepherd who leads and guides us. We have nothing to fear because he walks with us in the "dark valley" and is always at our side (Psalm 23:4).

Hy vọng. Đó là chủ đề xuyên suốt tất cả các bài đọc hôm nay. Và đó là điều chúng ta có chung với các linh hồn trong luyện ngục: khi chờ đợi niềm vui Thiên đàng, chúng ta đặt hy vọng vào những lời hứa của Chúa Kitô. Nói cách khác, chúng ta tin chắc rằng Chúa sẽ làm những gì Ngài nói. Hôm nay, lễ Các Linh Hồn, chúng ta hãy tập trung vào những lời hứa trong các bài đọc hôm nay để chúng ta có thể cầu nguyện cho những người thân yêu đã qua đời của mình với niềm hy vọng trong lòng.

- Tác giả Sách Khôn Ngoan nói với chúng ta rằng ngay cả sau khi thân xác chết đi, linh hồn chúng ta "nằm trong tay Thiên Chúa" (3,1). Trong khi chờ đợi, khi chờ đợi cuộc sống lại cuối cùng, chúng ta vẫn sẽ cảm nghiệm được ân sủng và lòng thương xót của Ngài khi chúng ta "ở lại với Ngài trong tình yêu" (3,9).

- Đáp ca mô tả Thiên Chúa như mục tử dẫn dắt và hướng dẫn chúng ta. Chúng ta không có gì phải sợ hãi vì Ngài cùng đi với chúng ta trong "thung lũng tối tăm" và luôn ở bên cạnh chúng ta (Tv 23,4).

• Jesus says that it is the will of his Father “that everyone who sees the Son and believes in him may have eternal life” (John 6:40). This is what God wants for each one of us.

As St. Paul also reminds us today, “Hope does not disappoint” (Romans 5:5). Why? Because when the Spirit reveals to us how much our Father loves us, we find it easier to believe in his promises. God loved us so much that he sent his Son Jesus to die on the cross so that we could be reconciled to him (5:10). We can trust that we, and our loved ones, can be forgiven even for those sins we are most ashamed of!

As you offer up prayers today for your deceased family and friends, recall God’s promises. He has made it possible for us to spend eternity with him. This is the hope we can cling to, both for ourselves and for our loved ones who have gone before us. One day we will see all of God’s promises fulfilled. Then our hope will be transformed into the perfect joy and peace that God has always intended for all of us, his beloved sons and daughters.

“Lord, as I pray for my loved ones today, I place my hope in your promises.”

• Chúa Giêsu nói rằng ý muốn của Chúa Cha là “hễ ai nhìn thấy Con và tin vào Ngài thì được sự sống đời đời” (Ga 6,40). Đây là điều Chúa mong muốn nơi mỗi người chúng ta.

Như Thánh Phaolô cũng nhắc nhở chúng ta hôm nay: “Hy vọng sẽ không làm thất vọng” (Rm 5,5). Tại sao? Bởi vì khi Thánh Linh bày tỏ cho chúng ta biết Cha yêu thương chúng ta đến mức nào, chúng ta sẽ dễ dàng tin vào những lời hứa của Ngài hơn. Thiên Chúa yêu thương chúng ta đến nỗi đã sai Con của Ngài là Chúa Giêsu chết trên thập giá để chúng ta được hòa giải với Ngài (5,10). Chúng ta có thể tin tưởng rằng chúng ta và những người thân yêu của chúng ta có thể được tha thứ ngay cả đối với những tội lỗi mà chúng ta xấu hổ nhất!

Hôm nay, khi bạn dâng lời cầu nguyện cho gia đình và bạn bè đã khuất của mình, hãy nhớ lại những lời hứa của Chúa. Ngài đã giúp chúng ta có thể sống đời đời với Ngài. Đây là niềm hy vọng mà chúng ta có thể bám vào, cho cả bản thân và cho những người thân yêu đã ra đi trước chúng ta. Một ngày nào đó chúng ta sẽ thấy tất cả những lời hứa của Chúa được ứng nghiệm. Khi đó niềm hy vọng của chúng ta sẽ được biến đổi thành niềm vui và sự bình an hoàn hảo mà Thiên Chúa luôn dành cho tất cả chúng ta, những người con yêu dấu của Ngài.

Lạy Chúa, hôm nay khi con cầu nguyện cho những người thân yêu của con, con đặt hy vọng vào những lời hứa của Chúa.

Ga 6, 37-40

Tôi sẽ không khước từ bất cứ ai đến với tôi (Ga 6, 37)

I will not reject anyone who comes to me. (John 6:37)

On the feast of All Souls, we remember our “faithful departed.” This term can sound so remote and impersonal. But the death of a loved one is anything but remote. These are our spouses, our parents, our children, our

Vào ngày lễ Các linh hồn, chúng ta tưởng nhớ “các tín hữu đã qua đời”. Thuật ngữ này nghe có vẻ xa cách và không liên quan đến ai. Nhưng cái chết của một người thân yêu là một điều gì đó gần gũi. Đây là vợ / chồng của

friends. These are our beloved dead, and our sense of loss can be profound. We may feel as if we have lost all connection with them, and in our grief, we can even doubt God's goodness.

That is why today's feast is a gift, both for us and for our deceased loved ones. All Souls' Day reminds us that because of our baptism, we are members of the body of Christ. Through Jesus, we are eternally united with all our brothers and sisters, both living and deceased. This means that our love and our prayers can reach beyond the grave. By our prayers, we can help those who have gone before us and who are now being purified (CCC, 958, 961-962). And as we pray for them, our own faith can grow stronger.

In today's Gospel, Jesus makes a remarkable promise: "I will not reject anyone who comes to me" (John 6:37). His mercy is so great that if we come to him with humble faith and sincere repentance, he will cleanse us and heal us, no matter what we have done. How comforting! In this promise, we find the courage to pray that our loved ones will experience this healing, even after death. Not only that, but we find the courage to trust that the Lord who welcomes them will also heal and welcome us when we see him face-to-face.

Today, we pray for all who have died, that God's holy and perfect love will continue to purify them so that they can be fully united

chúng ta, cha mẹ của chúng ta, con cái của chúng ta, bạn bè của chúng ta. Đây là những người thân yêu đã chết của chúng tôi, và cảm giác mất mát của chúng ta có thể rất sâu sắc. Chúng ta có thể cảm thấy như thể mất hết mối liên hệ với họ, và trong nỗi đau buồn, chúng ta thậm chí có thể nghi ngờ sự tốt lành của Thiên Chúa.

Đó là lý do tại sao ngày lễ hôm nay là một ân huệ, cho cả chúng ta và cho những người thân yêu đã khuất của chúng ta. Ngày Lễ Các Linh hồn nhắc nhở chúng ta rằng nhờ phép rửa tội, chúng ta là chi thể của thân thể Chúa Kitô. Nhờ Chúa Giêsu, chúng ta được kết hợp vĩnh viễn với tất cả anh chị em của chúng ta, cả những người còn sống và những người đã qua đời. Điều này có nghĩa là tình yêu của chúng ta và những lời cầu nguyện của chúng ta có thể vượt ra khỏi nấm mồ. Bằng những lời cầu nguyện của mình, chúng ta có thể giúp đỡ những người đã đi trước chúng ta và những người hiện đang được thanh tẩy (CCC, 958, 961-962). Và khi chúng ta cầu nguyện cho họ, đức tin của chúng ta có thể phát triển mạnh mẽ hơn.

Trong bài Tin mừng hôm nay, Chúa Giêsu đã đưa ra một lời hứa đáng chú ý: "Tôi sẽ không khước từ bất cứ ai đến với tôi" (Ga 6, 37). Lòng thương xót của Ngài lớn đến nỗi nếu chúng ta đến với Ngài với đức tin khiêm nhường và lòng chân thành ăn năn, Ngài sẽ thanh tẩy và chữa lành cho chúng ta, bất kể chúng ta đã làm gì. Thật an ủi biết bao! Trong lời hứa này, chúng ta tìm thấy can đảm để cầu nguyện rằng những người thân yêu của chúng ta sẽ trải qua sự chữa lành này, ngay cả sau khi chết. Không những thế, chúng ta còn thấy can đảm để tin tưởng rằng Chúa là Đấng tiếp đón họ cũng sẽ chữa lành và chào đón chúng ta khi chúng ta gặp gỡ Ngài diện đối diện.

Hôm nay, chúng ta cầu nguyện cho tất cả những người đã qua đời, tình yêu thánh khiết và hoàn hảo của Thiên Chúa sẽ tiếp tục thanh

with the Lord. As Pope Benedict XVI wrote, may they “become fully open to receiving God and able to take [their] place at the table of the eternal marriage-feast” (Spe Salvi, 46). May nothing hinder them: no sin, no fear or shame, no wounds from the sins of others. Let nothing keep them from Jesus and his healing love.

“Lord Jesus, have mercy on us sinners.”

tây họ để họ được hoàn toàn kết hợp với Chúa. Như Đức Bênêđictô XVI đã viết: Xin cho họ “hoàn toàn cởi mở để đón nhận Thiên Chúa và có thể tham dự trong bàn tiệc cưới vĩnh cửu” (Spe Salvi, 46). Mong sao không điều gì cản trở họ: không tội lỗi, không sợ hãi hay xấu hổ, không vết thương do tội lỗi của người khác. Không có gì ngăn cản họ khỏi Chúa Giêsu và tình yêu chữa lành của Ngài.

Lạy Chúa Giêsu, xin thương xót chúng con là những kẻ tội lỗi.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.